

Ezarian > Artea



New Yorkeko Greenwich Villagekin parekatu izan dute askok Donostiako Egia auzoa. Artista asko igaro dira auzotik, eta Ipar enpresak horietako batzuk bildu ditu orain 'To auzoa' liburuan.

Auzoko artisten egiak

Maite Alustiza Donostia

Artista asko biltzen ditu Egia auzoak (Donostia). Arlo askotarikoak lantzen dituzten lagunek artisten bilgune bilakatzeko dute auzoa. Argazkilariak, idazleak, eskulangileak, aktoreak... Askotariko diziplinek bat egiten dute han, eta Ipar komunikazio grafikoa enpresak horiek biltzea erabaki du *To auzoa* libururik.

82 lagun nahiz talde elkartu dituzte, elkarlanean, artelan bat osatzeko. Norberak bere puzzlearen pieza jartzeko txokoa izan du; testuak, margolanak eta irudiak erabili dituzte, euren gogoeten eta bizipenen berri emateko. «Auzoarentzat zerbait egiteko ideia beti izan dugu buruan», adierazi du Karmele Agirrezabal Ipar enpresako arduradunetako batek. 2009an 25 urte bete zituztela eta, aukera aprobetxatzea pentsatu zuten. Zerrenda bat eginez

joan ziren ezagutzen zituzten artistekin, eta, ahoz aho, jendea bildu zuten pixkanaka. Liburua bi urteetako lanaren emaitza da, eta, 82 artista bildu badituzte ere, liburuxkatik kanpo geratu diren artisten zerrenda bat gordea dute etorkizunerako.

«Polita, aberatsa eta ausarta» iruditu zaien Josean Bengoetxearen aktoreari. Egiako gaztetxean eman zituen lehenengo pausok aktore gisa, eta Donostiako auzotik mundu osoko zinema aretoetako pantailetara iritsi da. Egiako gaztetxeak garai hartan lan polita egiten zuela dio, eta, haien lanari esker, ikastaro batean parte hartzeko aukera izan zuen. Javier Sabadie antzerki zuzendariak eskaini zion antzerki batean lan egin ondoren hasi zuen bere ibilbidea zinema munduan. «Nire abertxikia da Egia auzoa; orotzpenik sakonena han daukat, Egian izan nituen lehenengo loturak kulturarekin». Bizitasun eta mugimendu handia duen au-

zoa da, haren ustez, Egia auzoa. Auzoa baino gehiago, «artisten herri txikia» da Egia Bengoetxearentzat: «Guretzat, herri bat zen; denek ezagutzen genuen elkar, eta elkarren arteko harremana



Auzoarentzat zerbait egiteko ideia beti izan dugu buruan»

KARMELE AGIRREZABAL
Ipar enpresako arduraduna

«Nire abertxikia da Egia; auzoan izan nituen lehenengo loturak kulturarekin»

JOSEAN BENGOTXEA
Aktorea

genuen». Donostia eta Madril artean bizi da orain, eta, Donostian dagoenean bertan duena estimatzen duen ere, kanpoan egonda norberak duena gehiago estima-

tzen da, Bengoetxearen ustez. «Hemen dena daukagu; kultura aldetik beti izan du mugimendua Egiak, eta kanpotik etorri den jendeak kolore gehiago eman dio auzoari».

Auzoarekin harreman sakona

Egia eta liburuxkako artistak elkarri lotuak daude. Batzuk han jaio dira; besteak, aldiz, duela urte askotatik bizi dira auzoan. Kultura eta artea sustatzeaz gain, Egia auzoak kulturalki duen eta izan duen mugimendua gertutik bizi izan dute askok. Orain dela 50 urte auzora bizitzera joan zenetik, aldaketa nabaritu du Ines Goikoetxea poetak: «Urteek aurrera egin ahala, asko irabazi du Egiak: euskara sustatuz joan da, ikastolak egin dituzte...». Sormen literarioko tailer batean hasi zen Egiak, eta bera kulturari ekarpenak egiten dabil 2000. urte ingurutik. «Gehiago naiz poeta, narrazioen idazlea baino». Dena den, idatzitako bi narrazioenga-

tik bi sari lortu ditu. Beste narrazio bat bukatu berrikan, poema liburu bat argitaratzeko asmoa du datorren urteari begira.

Txaro Telleria eskulangileak ere uste du Egia «asko mugitzen den auzoa» dela. Bera ere asko mugituta da, bidaia asko egindakoa, eta horrek artearen inguruko ezagutza asko ekarri dizkio. «Eskulangintza gehien estimatzen den herrialdeetako bat da Euskadi». Lan bakoitzaren

↓ **Datua**

82

■ **Artistak.** Donostiako Egia auzoan jaio, bizi edo lan egiten duten artistek parte hartu dute liburuan. Tarteak, zinemagileak, musikariak, argazkilariek, margolariak, jantzi diseinatzaileak, poetak...

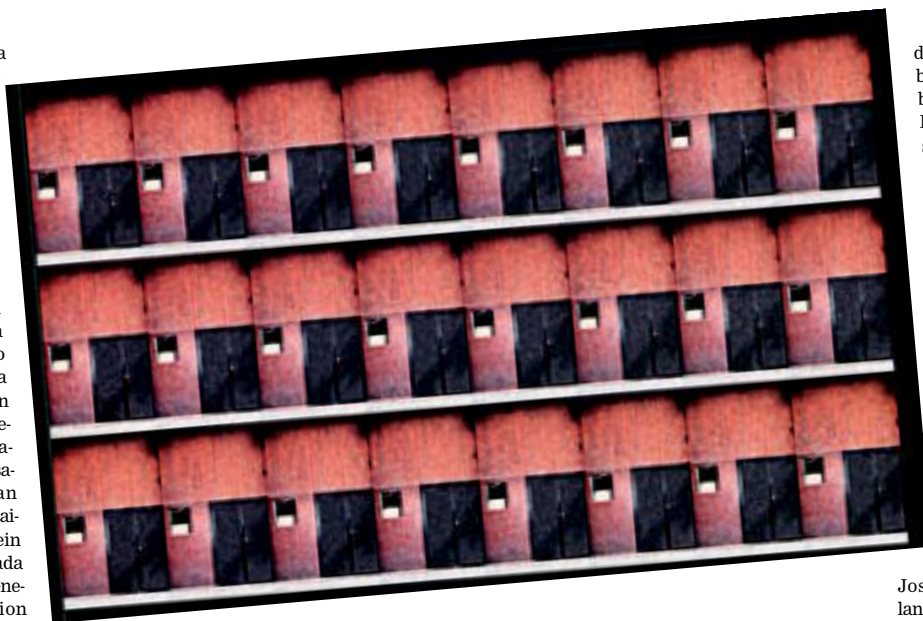
Ezarian → Artea

atzean dagoen lana ikustea jendeari kosta egiten bazaio ere, dezente baloratua ikusi du bere lana Telleriak. Bere kasara lan egitea gustuko du; halere, bitxiak egiten zituzten talde batekoekin murgildu zen artearen munduan.

Bartzelonan antzerkia ikasten ari zela, antzezanetarako egiten zituzten maskara eta txotxongiloak atentzioa eman zioten, eta bakarkako biderei utsi zion. Piezaz pieza egindako lana lehen egunean bezala egiten jarraitu du Telleriak gaur egun arte: «Artelanak haur bat ematen zuela esaten zidan jendeak, lanean biltzen nuen goxotasun eta maitasunagatik». Antzerkian zein eskulangintzan ibilitakoa bada ere, artista hitza aipatu ziotenean «handia» geratu zitzaion hasieran. Dena den, liburuxkak bilduko zituen diziplinen aniztasuna ikusita, polita iruditu zitzaion Iparren ekimena.

Egia, lantoki

Badira Egian lan egiten duten artistak ere. «Galtzean dagoen lanbide batek» bizirik jarraitzen du Egia auzoan. Jose Javier Martinez beiragilea da, eta bere lanbidearen etorkizuna ez du denbora tarte laburretik harago ikusten. Egia auzoak bezala, beiragileen



lanbideak ere hainbat aldaketa izan ditu azken urteetan: «Beharantz egin du arteak, eta, lehen askoren artean egiten zen lana, orain pertsona bakar batek egin behar du». Lanbidea eta lan egiteko tokia «halabarrez» aukeratu zuen, ahal zen tokian lan egitea besterik ez zegoen eta. Beiragileei laguntzeko eta haien lana ikusteko tailer batean lanean hasi zen Martinez. Jadanik ez dago horrelakoarik, ezta lanbi-

↓ Liburu fitxa

- **Izenburua.** *To auzoa/Toma barrio.*
- **Egilea.** Ipar komunikazio grafikoa.
- **Orrialde kopurua.** 175.
- **Edukia.** Egia artisten irudiak eta testuak biltzen dituen zuri-beltzeko bilduma.
- **Hizkuntza.** Euskara eta gaztelania.

dea jarraituko duen lagun askorik ere: «Lehen tailerrak zeuden hemen inguruan: Irunen, Donostian... baina itxiz joan dira». Egia auzoan beira lantzen duenik badago; dena den, «Gipuzkoan soilik beira lantzen duen bakarra» dela uste du Martinezek.

Ipar, kulturari ateak zabalik
Kulturari ateak zabaldu dizkio Ipar enpresak. Liburuaren azalak hogeita lau bider irudikatzen

du enpresaren aurrealdea. Ate bakoitza, enpresaren urte bakoitzeko; 25. atea, berriz, Egia artistak ezagutzeko sarbide gisa. Guztietan lehena Iparreko artista, Antxon, enpresaren sortzaileetako bat izan zena. Artisten zerrenda luzearen aurkezpen moduan, euren jarduna definitzeko hitza: artea. «Emozioak sorrarazteko obra edo giza ekintza», dio testuak. Eta hortik aurrera, norberak eguneroko lanak alde batera utzi, eta *To auzoa/Toma barrio* bildumako orriak betetz joan da. Biografia motzak zein azalpen zabalak, errealitateko irudiak nahiz irudimenetik ateratakoak.

Mikel Andueza eta Jose Luis Diz argazkilarien lanak, Alize Mendizabal eta Juan Ezeiza musikagileenhotsak, Cote Saizar eta Laura Esteve margolariaren artelanak, Fito Rodriguez eta Arkaitz Cano idazleen testuak, Aitor ikastolako eta Ttan Ttakun irratietaiko uhinak, edota Egia auzoko elkarte eta taldeen lanak. Zinema zuzendariak, sukaldariak, diseinatzaileak, brodatzaileak eta eskultoreak. Azken orrialdera iritsi arteko zuri-beltzeko bidaia, helmugan lan osoaren irakurketa biltzen duena: *To auzoa!*

«En Egia hay mucha gente que vive haciendo lo que le da la gana. Y eso es un lujo»

Karmele Agirrezabal Historias de un libro para un barrio

CIUDADANOS

BEGOÑA DEL TESO



Desde que Josean Jauregi se batiera el cobre en 2002 y publicara 'Gure auzoa Egia nuestro barrio' no había habido otro libro que cantara las gestas de las gentes de esas calles con código postal 20012. En 2009, los maestros impresores de Ipar Komunikazio Grafikoa (Karmele, Antxon y Amaia Agirrezabal más Hilario Urquía, Alicia y Ainhoa) se liaron la manta a la cabeza y coincidiendo con el 25 aniversario de su implantación en el barrio (primero en la calle Egia, ahora en Tejería 12) empezaron a gestar 'To Auzoa, Toma Barrio', que se presentó en Tabakalera hace nada, la noche antes del comienzo de las obras. 'To Auzoa' ofrece, por 20 euros, las andanzas, contadas a su manera, de un puñado de artistazos del barrio que lo mismo paran en el Tetuán que en Le Bukowski, hacen cola en la caja del súper y compran lotería en la administración de Virgen del Carmen.

– Vaya libro, vaya maqueta, vaya papel, vaya portada.

– La portada reproduce 24 veces la fachada de nuestro local. La 25, por eso del aniversario, está en la página siguiente. La maquetación fue libre y libertaria. Adecuábamos las páginas a lo que nos traía la gente que iba a salir en ellas. Unos escribieron sus textos, otros aportaron sus fotos. A los demás les entrevistamos nosotros y les fotografió Mikel Andueza. Utilizamos muchos tipos de letra. La cubierta está hecha con un papel Conqueror de 300 gramos. El del interior es un Print Speed de 100. Y ya que estamos hablando de eso, déjame hacer una reivindicación del papel papel.

– Es vuestra página de periódico, vuestro libro y vuestro oficio.

– Lo digo porque ahora la gente está muy reacia a usarlo pensando en los árboles de la Amazonia, en los bosques del Brasil. Pero deben recordar que el de las artes gráficas es un mundo de materiales reciclables que se utilizan y se reutilizan. Los clientes quieren que todo pase por el ordenador: 'Te mando un pen drive, te envío un e-mail, te lo meto en un cd'. Y no es eso, te juro que no es eso. Un impresor necesita hacer copias en papel. Tiene que tocar lo que luego encuadernará. El ordenador es una herramienta absoluta pero una errata o un fallo en la elección del tipo de letra son cosas que se deben poder tocar, subrayar, anotar. Y además, un cd no huele. El papel, sí. Este



Tejería 12. Una calle, un libro y Karmele, de Ipar, Gráficas. :: N. IRAOLA

«Localizamos a 200 personas que hacen cosas interesantes pero en 'To Auzoa' solo nos cupieron 80»

libro no sólo es especial por la gente que sale y por cómo sale sino porque lo tocas y porque lo hueles. Huele a impresión, a tinta y a barrio.

– Un barrio al que en las distintas introducciones llaman de todo menos bonito. Dicen que es puritito Soho, mestizo, cuesta arriba, cuesta abajo, valiente, todo terreno, limitado por arriba con Polloe y por abajo con Cristina Enea...

– Asumimos que Tabakalera también es Egia con permiso de los habitantes de Duque de Mandas.

– ¡Es verdad! Me ha extrañado leer que el café teatro Staff y la Escuela de Música son egiatarras.

– En plan imperialista podríamos decir que llegamos hasta Zuhazti pero no se nos ocurre. Los de Atotxa son independientes. A nosotros nos basta con nuestras cuestras, nuestras fiestas, nuestro Gazteszena y todo

lo demás.

– En Egia se ha trabajado a lo bestia. Como dicen en el libro, en el tabaco y la teja. Y en el mármol.

– Obreros hemos sido obreros. Y currelas lo seguimos siendo. Porque aunque esté en el paro o la crisis le agobie, un obrero es un obrero.

– Pero ahora resulta que hay, mínimo, 200 personas dedicadas a hacer lo que les da la gana.

– Y no me digas que eso no es un lujo.

Un lujazo. Y pasa como en otros barrios obreros de muchas grandes ciudades europeas. El East Side de Londres, por ejemplo. El nuevo Berlín. Liverpool... Puñados de artistas que vienen a este barrio o son de él de toda la vida y deciden dedicarse aquí a sus historias. Algunos se sacan la vida con ello. Otros lo toman como hobby, por el placer de. Pero han logrado vivir de o con su pasión. En el libro aparecen poetas, artistas del vidrio. Escritores. Músicos. Los de Ttan Ttakun Irratia, de Donosti, euskaldun y libre. Escultores. Traductores. 'Los Nerviosos', un grupo pop medio de Pamplona medio de Egia. Teatros, cineastas...

– Habéis hecho una edición de...

– Quinientos ejemplares.

– Se impone una segunda edición.

HERRIZ HERRI

Tolosa también fue víctima de robos de niños recién nacidos

La comarca registró una treintena de «apropiaciones» y no se descarta que aparezcan más casos

:: BEATRIZ LIRIO

TOLOSA. Testimonios desgarradores y dolorosos se oyeron ayer en Tolosa por parte de madres y familiares que presentaron sus casos de niños robados en las clínicas de Tolosa entre 1950 y 1980. Incluso se ha descubierto también algún caso más reciente, uno en el año 95 y otro en el año 97. Son declaraciones estremecedoras «pero que han ocurrido», como explican desde Anadir, la asociación de afectados.

En el País Vasco ya son 400 los casos que han salido a la luz y en Tolosa y su comarca la cifra es de treinta y no se descarta que puedan aparecer más casos. Flor Díaz, presidenta de Anadir, explicó que generalmente la mujer a la que se le iba a quitar el bebé era una pariturienta «primeriza, joven y fértil porque después podía tener

más hijos o también a una mujer que ya tuviera varios hijos. En todos los casos se decía a las madres que el niño había nacido muerto o que tenía malformaciones y que era mejor no verlo. En otros casos les enseñaban de lejos a un niño fallecido y congelado, de compleción grande y muy oscuro. Este mismo niño era enseñado en todos los casos en los que la familia pedía ver a su bebé muerto».

A día de hoy siguen aumentando las denuncias y Anadir sigue trabajando para esclarecer los hechos y llegar a la verdad. «Pensamos que en España hubo una trama de compra-venta de bebés. En los casos de denuncias, una de cada tres corresponde al País Vasco», subrayó Flor Díaz.

En lo que respecta a nuestra comarca, según el censo de Anadir, se dieron un total de treinta casos en aquella época entre las clínicas San Juan (desaparecida), San Cosme y San Damián (desaparecida) y la Clínica de la Asunción de Tolosa. «Pero no fueron adopciones –insistieron desde Anadir– fueron apropiaciones y eso hay que denunciarlo».



Un momento de la reunión mantenida ayer en Tolosa. :: KLISK

Tomás Garbizu será homenajeado por Antigua Abesbatzak

ZUMARRAGA

:: DV. Antigua Abesbatzak homenajeará en su XIII edición al compositor lezoarra Tomás Garbizu, en su recuerdo. El certamen de canto coral será el 21 de mayo en la ermita de La Antigua y contará con la participación de Ametsa abesbatza, de Irun; Dultzinea abesbatza, de Vitoria; Barañain abesbatza, de la localidad navarra de Barañain; Grupo vocal Kromática, de Guadalajara y Ahots-Argiak abesbatza, de Vitoria.

La pelota de la final del Parejas se subastará a beneficio del Arrate

EIBAR

:: F.M. La pelota con la que se disputó el último tanto de la primera final del campeonato de mano por parejas en el nuevo frontón Bizkaia de Bilbao, firmada por los cuatro finalistas, será subastada a beneficio de la JD Arrate. La subasta tendrá lugar el fin de semana del 6 y 7 de mayo, en el marco del Eibar Plazara, que pretende acercar a la JD Arrate a la población eibarresa.

VIZCAYA Mercado

Medieval. Puestos de venta, talleres de artesanos y ambientación callejera con el circo como tema central. DE 11.00 A 14.30 Y DE 17.00 A 22.00, EN LA PLAZA DEL MERCADO. GERNIKA.

Música

Chloé Lacan. La cantautora, acordeonista y pianista presenta un espectáculo en el que mezcla el jazz, la música gitana, la ópera e incluso la música disco.

A LAS 20.00, EN LA SALA BBK. GRAN VÍA, 19-21. BILBAO.

GUIPÚZCOA

Danza

Día Internacional de la Danza. Espectáculo con diferentes estilos: des-



Chloé Lacan.

de el clásico, al neoclásico, contemporáneo, psicodanza, el neofolklore vasco o el claqué, entre otros. El bailarín donostiarra Asier Edeso, Premio Revelación 2011, junto con Anjara Ballesteros (ambos de Los Ballets de Monte-Carlo) interpretan *Daphnis y Chloé* y *El espectro de la rosa*. Allister Madin (solista del Ballet de la Ópera de París), baila *La Esmeralda* y *She-hérezade*, con Léonore Baulac y Sarah Kora Dayanova (Ballet de la Ópera de París), respectivamente. Además, la gala reúne a las formaciones Santamaría Compañía de Danza (Juan Carlos Santamaría, Premio Nacional de Danza 2008), el Malandain-Ballet Biarritz, Aukeran, Kukai, Verdini, Dantzaz, Tapeplas, Acroindar y Jordi Ros.

A LAS 19.30, EN EL TEATRO VICTORIA

EUGENIA. REPÚBLICA ARGENTINA, 2. SAN SEBASTIÁN.

Música

Festival Internacional de Guitarra de Hondarribia - Peñíscola. Concierto de guitarra a cargo del músico valenciano Rubén Parejo que estrena la composición *Fuego de la Luna* de Eduardo Morales.

A LAS 20.00, EN EL PARADOR DE TURISMO. HARMA ENPARANTZA, 14. HONDARRIBIA.

ÁLAVA

Exposiciones

NO, Global Tour. Proyecto de Santiago Sierra desarrollado desde el verano de 2009 y que le llevó a los grandes centros de poder y a zonas residenciales e industriales urbanas

degradadas del mundo desarrollado. Hoy, último día.

DE 11.00 A 14.00 Y DE 16.00 A 21.00. ARTIUM. FRANCIA, 24. VITORIA.

SPACES OF THE SELF. La femineidad en el videoarte italiano. Ocho vídeos de otras tantas autoras: Elisabetta Benassi; Dafne Boggeri; Ketty la Rocca; Marzia Migliora; Ottonella Moccellini; Liliana Moro; Moira Ricci y Marcella Vanzo. Artistas pertenecientes a una generación inserta en el mundo del arte desde los noventa, cuando el trabajo de muchas de estas artistas consiguió obtener la atención del público y de la crítica. Hasta el 3 de julio. DE MARTES A DOMINGO DE 11.00 A 14.00 Y DE 17.00 A 21.00. CENTRO CULTURAL MONTEHERMOSO. FRAY ZACARÍAS MARTÍNEZ, 2. VITORIA.



Karmele Aguirrezabal en la puerta de la empresa familiar Ipar Komunikazioa Grafikoa, en Eguía. / JAVIER HERNÁNDEZ

Eguía: 117 hectáreas de arte

Un libro recoge las experiencias de 82 artistas que viven y trabajan en uno de los barrios donostiarras con mayor dinamismo cultural

ISABEL LANDA
San Sebastián

En Eguía hay más artistas que cuevas y escaleras. El barrio obrero donostiarra, hace años destino de marmoles y trabajadores de la teja o el tabaco, lleva años mudando de piel para convertirse en una de las zonas de la capital guipuzcoana donde emergen con mayor fuerza los movimientos artísticos.

En la cola del supermercado puedes encontrarte con gente que ha dirigido su primer largometraje o tropezarte a la vuelta de la esquina con el escritor que ha publicado más de una docena de libros y sigue frecuentando los mismos bares. Muchos son currelas, artistas anónimos o ya consagrados que se resisten a abandonar el barrio y que han hecho de Eguía un ecosistema cultural.

Había que sacarlos de sus estudios (algunos incluso del ostracismo) y ponerles cara. Así surgió la idea que motivó

a Ipar Komunikazioa Grafikoa, una empresa de artes gráficas arraigada desde hace 27 años en Eguía. Han tardado dos años en recopilar los nombres y los oficios de más de doscientos artistas. El resultado es el libro *To Auzoa, Toma barrio*. "Siempre quisimos hacer algo para el barrio. Cuando cumplimos 25 años en 2009 nos decidimos y empezamos a poner en marcha el boca a boca para dar con todos los artistas, aunque finalmente solo entraron 82 en el libro", explica Karmele Aguirrezabal, una de las responsables de Ipar.

A cada artista se le dieron dos páginas para desplegar su arte. El formato del libro es "anárquico y reivindicativo" con el oficio de las artes gráficas donde el papel ya apenas tiene protagonismo frente a los *pendrive* y los archivos de ordenador. "En 1984 se hablaba de hacer pruebas de texto para las galerías, se miraban los cuerpos y se vigilaban las cursivas o se hacían negativos. En

1992 llegan los ordenadores más rápidos y más imprecisos pero más fáciles de maquetar. En 2009 es el PDF en FTP. Se acabó el papel y las revisiones a conciencia", re-

Una empresa de artes gráficas ha tardado dos años en contactar con 200 creadores

El objetivo del proyecto es homenajear sus trabajos y una mayor visibilidad

za una parte del prólogo del libro.

Visibilidad y movilización. Son algunos de los resortes que se han tocado con este libro que ha calado en el

barrio "por la originalidad de la idea y en el que los artistas se han implicado de forma especial y con mucho cariño", cuenta Karmele. "Ahora se trata de que ese arte salga al barrio y se vea más. Falta iniciativa por hacer cosas conjuntamente", añade.

Desde la Casa de Cultura que alberga la Gazteszena, los conciertos en el Bukowski, o Tabakalera, el futuro centro internacional de cultura contemporánea que emerge desde abajo, a los pies del barrio, la oferta cultural es de lo más variopinta. Entre programas y actuaciones, conviven o se mantienen en contacto artistas como el actor y escritor Jabier Barandiaran; la fotógrafa Yetti; José Javier Martínez, artesano del vidrio; Mila Campo, creadora de *txontxongillos*; Félix Plano, maestro de tatuajes; Ramón Saldías, director y productor de cine; Cote Sainzar, pintora; Pilar Guerra, actriz; el escultor Alberto Saavedra o el músico Javier Sun, entre otros muchos.

Froilán

BORJA
COBEAGA



Estoy bastante sorprendido con el interés despertado por la boda en el seno de la familia real británica. Uno lee en Twitter y Facebook reivindicaciones republicanas por el 14 de abril y al segundo siguiente a la gente se la hace el culo un paraguas por la boda del hijo de Lady Di. Supongo que por encima de las convicciones ideológicas está la fascinación por las historias de amor y lujo. Personalmente la monarquía no me interesa gran cosa pero tampoco es que me considere republicano. Creo que no notaría demasiado la diferencia. Me ocurre como con la elección de Obama como presidente de EE UU. Las esperanzas de cambio se me antojaban muy ingenuas. Lo mismo me pasa con una posible Tercera República: ¿notaríamos la diferencia?

Jamás he tenido contacto con la realeza española. Sólo tuve un sueño muy extraño que incluía a una persona de la familia real. Sí, ya sé que no hay nada más aburrido que alguien contando sus sueños pero prometo que éste es interesante. Estoy tumbado en el sofá de casa viendo la tele cuando suena el timbre de la puerta. Es la infanta Elena que me pide que cuide a Froilán mientras ella se va de compras. La infanta se mete la mano en el bolsillo y saca un bebé del tamaño de un niño Jesús de un belén. Es el pequeño Froilán (cuando soñé esto el chaval era un recién nacido), tan diminuto que cabe en la palma de la mano de doña Elena. Me lo tiende y yo lo cojo haciendo una especie de cuenco con ambas manos, juntándolas con fuerza para que el niño no se me caiga. La infanta se despide prometiendo tardar un par de horas y yo cojo a Froilán y me lo llevo al sofá. Y entonces, dentro del sueño, me quedo dormido.

Suena de nuevo el timbre. Me levanto para abrir a doña Elena, que aparece en la puerta de mi casa con unas bolsas de El Corte Inglés. Me pregunta por su hijo y yo miro mis manos vacías. ¿Dónde está Froilán? La infanta se indigna por mi falta de formalidad y me reprocha lo desastre que soy, que no se puede confiar en mí, que soy muy descuidado. Nos ponemos a buscar a Froilán por toda la casa, por todos los rincones. Me concentro en el sofá, donde vi por última vez a Froilán. Quito los cojines y allí encuentro al pequeñín. Aparece entre trozos de tabaco y monedas, en perfecto estado, sólo lloriqueando un poco. Su madre suspira aliviada, lo mete de nuevo en su bolsillo y se va. El sueño termina con la advertencia de la infanta Elena de que no volverá a dejar a Froilán a mi cargo. Ya no seré nunca más un niño real.

No suelo acordarme de los sueños y los recurrentes suelen ser muy evidentes: que conduzco un coche (no tengo carnet) y que tengo el pelo largo (tampoco tengo pelo). Por eso recuerdo mucho este sueño, porque es el más original que he tenido jamás. Y en esta "semana real" venía a cuento contarlos.

Itzurun

Osteguna, 2011ko maiatzaren 5a

Iker Aiestaran antiguatarra munduko 200 ilustratzaile onenen artean dago VII
«GEOMETRIA NIRE MARRAZKIEN BAITAN DAGO»



Iker Aiestaran, ordenagailuaren aurrean. OLAIA GIL SANCHEZ

Iparrek Egiako sortzaileak izan ditu gogoan bere 25. urtemugan

Arte grafikoko enpresak 'To auzoa, toma barrio' liburua argitaratu du; musikariak, eskultoreak, aktoreak... auzoko artistei buruz idatzi du **011-III**



Porrontxo jaien aldeko aldarrikapenak tartea du liburuan. XUDIR KULTUR TALDEA

luze-zabalean >



Jai herrikoien aldeko aldarrikapena egin dute liburuan. Irudian, Egiako haurrak, Porrontxoetan. MAITANE ALDANONDO

Egia artistez betetako auzoa dela erakutsi nahi izan du Ipar arte grafikoko enpresak; bere 25. urteurrena aitzakiaz hartuta, bizilagun eta taldeen ekarpenak jaso ditu 'To auzoa, toma barrio' liburuan. Gaiak luzerako ematen du.

'Soho' donostiarr

Olaia Gil Sanchez

Artea, emozioak sorrazteko obra edo giza ekintza dela zihoen Ipar arte grafikoko enpresan izan zuten lehen hiztegiak. Bere 25. urteurrenean, eta esanahi honi helduz, enpresa egiatarrak opari bat egin nahi izan dio auzoari: bertako bizilagun eta elkarte ekintzaileak biltzen dituen liburu berezi bat kaleratu du, *To barrio, toma barrio* izenburuarekin.

Sortzaileen auzoa

Musikariak, eskultoreak, aktoreak, tatuatzaileak, sukaldariak... auzoko sortzaile guztiei lekua egin diete argitalpenean. Karmele Agirrezabal Iparreko kideak adierazi duenez; «azken buruan, gustuko dutena egiten duten lagunak dira, batzuek hobbytzat dute eta besteek ogibide bilakatu dute».

Era berean, kultura sustatzeaz arduratzen diren taldeei ere garrantzia handia eman diete; «eki-

men kulturalak egiten dituen Dandai emakume taldea, Trebeska dantza-taldea, Ttan ttakun irratia, Porrontxoetatik jaiotako Xudur kultur taldea eta beste hainbat jaso ditugu».

«Egian arte ikaragarria dago eta gure helburua hori ezagutaraztea da»

«Ez dakit zein egitasmo dute Tabakalarentzat, baina auzoak harekin gozatzea espero dut»

Ido honetan, lau hitzaurre ere egin dituzte, auzoaren izaeraren berri emateko. Edorta Kortadik «Egiako artistak, asko, askotarikoak eta konpromiso handikoak» di-rela esan du; Mirentxu Etxeberriak Egia «'Soho' donostiarr» izendatu du; Mikel G. Gurpegik auzoaren «egiakotasun eta aniz-

tasuna» nabarmendu ditu, eta azkenik, Juan Antonio Garciak «Egia, artistez, sortzailez eta pentsalariz jositako auzoa» dela adierazi du.

Elkarlanaren beharra

Garai onak dira auzoarentzat, Agirrezabalen ustez, eta indarrak batzearen beharra azpimarratu du; «Egian beti egin izan dugu dena elkarlanaren bidez –nik neuk, Aitor ikastolaren sorrera gogoan dute, nire aita fundatzaileetako bat izan baitzen–. Egun, ordea, jende gazte asko talde txiki eta independentetan mugitzen da». Honenbestez, liburua elkarlana sortzeko bitartekoa izatea gustatuko litzaiotke; «Egian arte ikaragarria dago eta gure helburua hori ezagutaraztea da. Hortik abiatuta elkarlanetik jaiotako ekimenak sortzea sekulakoa litzateke».

Halaber, Agirrezabalek Tabakalera ere jarriak ditu bere itxaropenak. Liburuaren arkezpena obren aurretik eraikinean egin



Idoia Montonen *La noche en Egia* margoa. *To auzoa, toma barrio* liburuan artisten lanak ere jaso dituzte. MIKEL ANDUEZA

zen azken ekitaldia izan zen. «Ez dakit zein egitasmo dute Tabakalarentzat, baina auzoak Tabakalera gozatzea espero dut eta komunean egindako ekimenak garatu ahal izatea».

Hurrengo liburua, bidean

Ipar enpresaren 25. urteurrena 2009an bete zen arren, *To auzoa, Toma Barrio* liburua aurten kaleratu dute. «Auzoan artista asko

zeudela bagenekien, baina ez genuen uste hainbesterekin topogingoenenik». Hori dela-eta, bi urte eman dituzte argitalpena prestatzen. «Gehiegi bilatu gabe, 200 izeneko zerrenda batekin egin gara, eta liburuan 82 lagun besterik ezin izan ditugu sartu. Hori dela-eta, hurrengo zerbaki bat kaleratzea pentsatu dugu eta horretan lanean ari gara».

ogil@hitza.info



Carlos Urkia, Air Force amerikarrarekin. MIKEL ANDUEZA

Carlos Urkia. Egiako Aldapa kalean gora egitean, zaila egiten da Urkia Eneatik begirada kentzea. Exea eskala txikian egindako hamaika hegazkinez inguratuta dago. Haren egileak, Carlos Urkiak, urteak eman ditu hegazkintxoak egiten. Txikitik, aitarekin batera, Lasartera edo Ondarretako hondartzara joan eta hegazkinen joan-etorriari begira egoten zen. Ziurrenik, horregatik, zortzi urterekin hegazkin originalen berdin-berdinak ziren maketetan lanean hasi zen. Gerora, hegazkin mekanikan aditu bilakatu zen, eta beste ibilgailu batzuen mekaniko gisa ere lan egin zuen; autoak, kamioiak, zein itsasontziak konpontzen.



Maru Rizo, Amable Ariasen margoen ondoan. MIKEL ANDUEZA

Maru Rizo / Amable Estudioa. Tejeria kaleko Amable Estudioak Amable Arias margolariaren margoak, collageak, idatziak eta ikus-entzunezkoak biltzen ditu. Arias 60ko hamarkadan sortu zen *Gaur* talde abangoardistaren partaideetako bat izan zen. Taldean garaian garaiko hainbat margolari handik parte hartu zuten –Nestor Basterretxea, Rafael Ruiz Balerdi, Jose Antonio Sistiaga eta Jose Luis Zumetak–, baita hainbat eskultorek ere– Eduardo Chillida, Remigio Mendiburu eta Jorge Oteizak–. Egun, bere emazte Maru Rizok estudioa kudeatzen du.



Bere sorreratik, 1.000 lagun baino gehiago pasa dira Trebeska dantza taldeak. TREBESKA

Trebeska dantza-taldea. Trebeska dantza taldea 1976. urtean sortu zen Donostian, Egiako Xabier Elkartearen baitan. Bere helburua Euskal Herriko dantza herrikoiak berreskuratzea zen, ohiturak agintzen zuen egokitasunaz dantzatuta eta garai eta eskualdeari dagozkion ezaugarriak kontuan hartuta. Gaur egun, taldea 110 lagunek osatzen dute, dantzari eta musikarien artean, baina urteotan guztietan 1.000 lagun baino gehiago pasa dira bertatik. Halaber, beste herrialdeetako jaialdietan ere zabaldu dute euskal folklorea, hala nola, Katalunian, Frantzia, Italian, Erresuma Batuan, Polonian, Hungarian...

Calo, *Nasdrovia Chejov* antzezlanean, Jose Ramon Sorozekin batera. VAVEN PRODUKZIOAK

Teresa Calo. Trintxerpen jaio zen arren, egitar peto-petoa da Teresa Calo. 20 urte baino gehiago daramatza auzoan bizitzen eta bertan egin zituen lehen urratsak interpretazioaren munduan, Orain antzerki taldean – eta azokako lokal batean entsaiatuz!–. Antzerkia da bere pasioa, baina aktore izatetik haratago antzerki idazle bezala ere trebatu da. 2005ean Donostia hiria saria jaso zuen *El dia en que invente tu nombre* lanarengatik eta iaz Luis Barahona de Soto sariarekin egin zen *Marketing* antzezlan laburra-rengatik. Egun, antzerki eskolak ematen ditu Egiako kultur etxean dagoen Arte Eszenikoaren tailerren, besteak beste.

Saavedra, *El pueblo de los malditos* filmean oinarritutako panpin ile-horiekin. MIKEL ANDUEZA

Alberto Saavedra. Gazte-gaztetatik antzerkia gustuko zuen, eta txotxongilo talde bati bere eskuakin bizia eman ondoren, enkarguak bata bestearen atzetik etorri zitzaizkion. *Jende arrunta* izeneko 30 panpineko talde batekin Europan barrera bidaiatzen aritu zen zortzi urtez. Donostian, Antiguako Olarain ikasle egoitzako atarian, *Txantxilloren* bere eskultura ikus daiteke eta Beldurrezko eta Fantasiako Zinemaren Astean beren panpinekin apaindu ohi dute Antzoki Zaharreko ataria. Auzoan bere obra bakarra dago, Polloeko hilerrian kokatzen den *Roskillaren birjina*, bere amaren omenez egina, gozogle handia izan baitzen.



Asier Mendizabal, Ttan Ttakun irrati esataria. TTAN TTAKUN IRRATIA

Asier Mendizabal / Ttan Ttakun irrati. Ttan Ttakun irrati librea Egiako gazte lokalean jaio zen, 1995ean. Hasieran tailer hutsa izango zen arren, epe laburrean, auzora zabalzera erabaki zuten eta ondoren, Donostia osora. FM 106.8an finkatu ziren, baina seinalearekin arazoak zituzten, eta urteetan beren borroka hiriko bazter guztietara ailegatzen oinarritu zen. 2005an errepikagailu bat jarri zuten Ulian eta, ondorioz, bere seinalea Donostiara eta inguruko herrietara (Hernani, Zarautz...) zabaldu zen. 2010ean <http://ttantakun.com> webgunea sortu zuten eta, orduz geroztik, internet bidez ere entzun daiteke. Asier Mendizabal irratiaren hastapenetatik gaur arte lanean aritu da.

a u z o a k

La instalación de rampas mecánicas en Lizardi obliga a cerrar la calle al tráfico

EL CIERRE TOTAL PARA LOS VEHÍCULOS SE PROLONGARÁ HASTA EL 6 DE MAYO, DE 8.00 A 19.00 HORAS

DONOSTIA. La calle Lizardi de Intxaurreondo permanecerá cerrada a la circulación de vehículos a partir de hoy y hasta el próximo 6 de mayo debido a la instalación de

cinco rampas y una escalera mecánica en este punto.

La delegada de Proyectos y Obras en el Ayuntamiento, Duñike Agirrezabalaga, explicó que los trabajos de ejecución final de las aceras y los viales en esta calle han obligado a cortar el acceso de los vehículos, en horario laboral de 8.00 a 19.00 horas, y durante más de tres semanas.

Los vecinos de la calle que ten-

gan la necesidad de acceder o salir de sus domicilios en coche tendrán que hacerlo fuera del horario especificado, es decir, de 19.00 de la tarde a las 8.00 horas de la mañana.

Esta intervención permitirá mejorar las conexiones y la movilidad peatonal entre las zonas de Intxaurreondo Zaharra e Intxaurreondo Norte, con la puesta en funcionamiento de las nuevas rampas y la escalera. >P.A.

MAÑANA EN 'AUZOAK'

1. Riberas de Loiola
2. Loiola
3. Martutene



Artistas del barrio, estrellas de libro

LA EMPRESA DE ARTES GRÁFICAS IPAR CELEBRA SU 25º ANIVERSARIO CON UN LIBRETO CREADO POR 82 AUTORES DE EGIA

ANE MIREN ITURRIZA

“ENSEGUIDA noté que era un barrio fuerte, vivo, lleno de cuevas –que dotan a sus gentes de un carácter especial–. “En el barrio habitan y trabajan actores, pintores, músicos, periodistas, diseñadores que aportan su grano de arena a este pequeño Soho donostiarra”. “¡Que paren las máquinas, que vengan los medios y descubran que éste es el barrio de los artistas!”

Son algunas de las frases que dedican a Egia los autores que han colaborado en el libro *To auzoa, toma barrio* editado por la empresa egitarra de artes gráficas Ipar, con motivo de su 25º aniversario. La obra ha sido completada mediante los dibujos, las obras, los versos y las fotografías de 82 artistas de la zona. Algunos son conocidos y otros no, pero todos ellos tuvieron la oportunidad de encontrarse en la presentación del libro el viernes pasado en Tabakalera, en el último acto abierto al público que acogió la vieja fábrica antes de su cierre por reformas.

“Tabakalera se ha portado ideal, nos ha dado muchas facilidades porque somos del barrio y querían cerrar con Egia”, relata Karmele Agirrezabal, una de las hermanas que administran Ipar. Fue un acto emotivo, al que acudió mucha gente y al que cada cual aportó lo que pudo. Oscar Terol, por ejemplo, condujo la presentación del libreto, mientras Juan Ezeiza, un músico de Egia también recogido en el libro, interpretó al violín y junto con la zanfona de su hijo una pieza que compuso especialmente para la ocasión.

LA OBRA

Arte por todos los costados

Un cumpleaños es una fecha para recordar lo acontecido hasta el momento y crear nuevos recuerdos para el futuro. Por ello, y conscientes de la relevancia de un aniversario como el del cuarto de siglo, los trabajadores de Ipar han querido homenajear el barrio donde crecieron y el arte que desprenden sus raíces.

Tal y como cuenta Agirrezabal, “en Egia no se nota” todo el talento ocul-



Un centenar de egitarras asiste a la presentación del libro 'To auzoa, toma barrio' en Tabakalera, el pasado viernes. FOTO: GORKA ESTRADA

La obra se presentó el pasado viernes en Tabakalera, en el último acto de la fábrica antes del cierre por reformas

Ninguno de los artistas a los que se les ha pedido colaboración en el libreto se ha negado a contribuir

to en sus portales. Muchos artistas conviven en el mismo lugar, se cruzan a diario a la hora de comprar el pan, coger el autobús o montar en el ascensor; aunque, a menudo, desconocen la faceta creativa del otro. “Es curioso, porque todo lo que hay y lo que se hace en Egia es una actividad muy individual”, afirma Agirrezabal, que opina que “hace falta que toda esta gente que hace cosas las saque”.

El libro cuesta 20 euros y está a la venta en la propia tienda situada en la calle Tejería, número 12. En esta primera tirada han editado 500 ejemplares, aunque gran parte de ellos han ido directamente a parar a

manos de aquellos poetas, escritores, directores de cine o teatro, fotógrafos, pintores, tatuadores, diseñadores, músicos, restauradores de vidrieras, maquetadores de aviones y fabricantes de órganos que han hecho posible su creación. Porque en ella ha participado gente de todo tipo: “Hemos hecho un libro de gente que hace lo que le gusta, unos lo han convertido en oficio y otros en hobby”. Agirrezabal añade que lo más gratificante ha sido que, fueran quienes fueran, “se han implicado completamente, porque a muchos se les contaba la idea por teléfono y, sin conocer Ipar, todos han dicho que sí”.

Las premisas eran simples. La

publicación sería en blanco y negro, cada artista gozaría del mismo espacio y ninguno tendría más relevancia que otro. A partir de ahí, vía libre. “Han hecho lo que han querido” y prueba de ello es que las hojas están dispuestas en distintas direcciones, que la cantidad de texto varía y que se mezclan imágenes y esbozos.

En euskera, catalán o castellano, 82 artistas residentes en Egia han expresado su sentir libremente en esta obra. A sabiendas de que muchos se han quedado en el tinte-ro –ya que eran 209 los localizados hasta el momento–, Ipar reconoce estar pensando ya en un segundo libreto “que iría en la misma línea”.